

# TRA3105

# Computer and Business Translation 1

---

WEEK 6A

(1) LAB SESSION 2 (DISCUSSION)

(2) GENERAL CORPORA, CONCORDANCERS, AND  
SENTENCE DATABASES (PART 1)

# Lab Session 2 (Discussion)

# Suggestion: Final Project

---

## Mobile Systems

### iPhone App

1-12 中的 15 顯示全部 >

排序方式: 


 <p>Cambridge Phrasal Ve... 參考 發佈於 2012年09月22日 + HK\$ 78.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Fren... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Ger... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Spani... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>
 <p>Oxford English Diction... 參考 發佈於 2012年08月31日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford English Thesa... 參考 發佈於 2012年08月31日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>McGraw-Hill's Conver... 參考 發佈於 2012年08月01日 + HK\$ 118.00 購買 &gt;</p>	 <p>Texas Children's Hospital ... 醫藥 發佈於 2012年08月01日 + HK\$ 358.00 購買 &gt;</p>
 <p>Illustrated Dictionary o... 參考 發佈於 2012年06月21日 + HK\$ 448.00 購買 &gt;</p>	 <p>The Chambers Deluxe... 參考 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 78.00 購買 &gt;</p>	 <p>2012 CURRENT Medical... 醫藥 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 588.00 購買 &gt;</p>	 <p>Kernerman Advanced Eng... 參考 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 198.00 購買 &gt;</p>

### iPad App

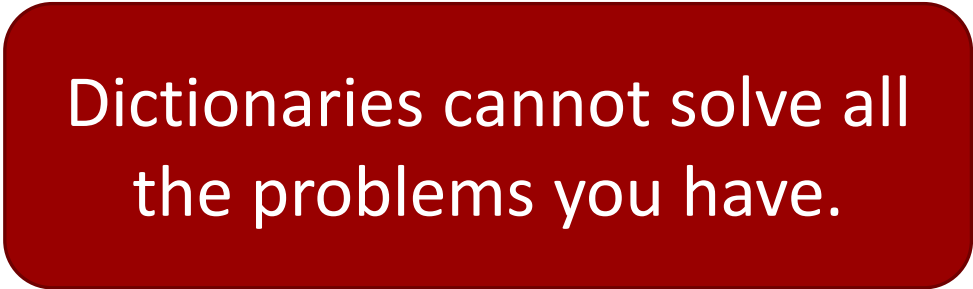
1-12 中的 15 顯示全部 >

排序方式: 

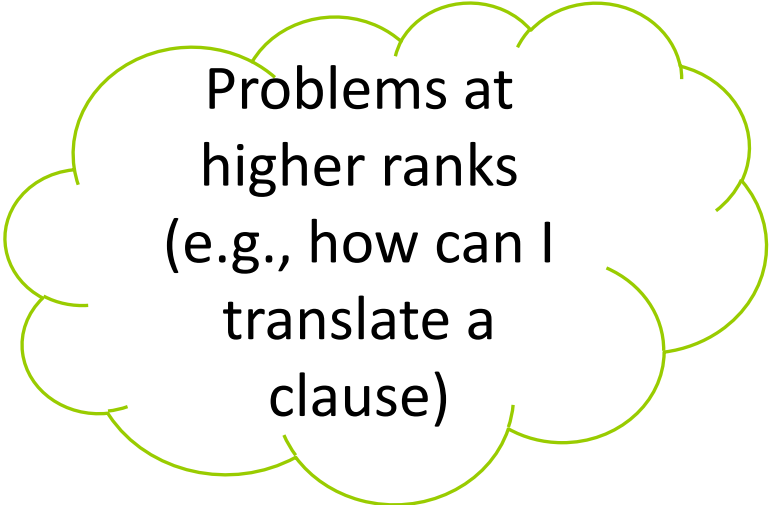
 <p>Cambridge Phrasal Ve... 參考 發佈於 2012年09月22日 + HK\$ 78.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Fren... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Ger... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford Learner's Spani... 參考 發佈於 2012年09月13日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>
 <p>Oxford English Diction... 參考 發佈於 2012年08月31日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>Oxford English Thesa... 參考 發佈於 2012年08月31日 + HK\$ 128.00 購買 &gt;</p>	 <p>McGraw-Hill's Conver... 參考 發佈於 2012年08月01日 + HK\$ 118.00 購買 &gt;</p>	 <p>Texas Children's Hospital ... 醫藥 發佈於 2012年08月01日 + HK\$ 358.00 購買 &gt;</p>
 <p>Illustrated Dictionary o... 參考 發佈於 2012年06月21日 + HK\$ 448.00 購買 &gt;</p>	 <p>The Chambers Deluxe... 參考 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 78.00 購買 &gt;</p>	 <p>2012 CURRENT Medical... 醫藥 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 588.00 購買 &gt;</p>	 <p>Kernerman Advanced Eng... 參考 發佈於 2012年05月25日 + HK\$ 198.00 購買 &gt;</p>



Expressions  
that are not  
found (e.g.,  
fiscal cliff)



Dictionaries cannot solve all  
the problems you have.



Problems at  
higher ranks  
(e.g., how can I  
translate a  
clause)

A type of corpora-processing tool

# Corpora, Concordancers and Sentence Databases

A collection of texts in electronic form

# Corpus/Corpora 語料庫

---

- A collection of texts in electronic form  
(e.g., an electronic file storing your TRA2021 Assignments)

Monolingual  
Corpora  
單語語料庫

Multilingual  
Corpora  
多語語料庫

# Concordancers 索引器

---

- A type of corpora-processing tool  
(e.g., searching your corpora and getting sentences containing a particular expression)



# Corpora and Concordancers

---

Corpora and concordancers can help you do the following:

(1) **ST analysis**: check the meaning of an unknown expression (e.g., (a) expressions that are not found in dictionaries and glossaries / (b) existing expressions with a new meaning not found in dictionaries and glossaries)

# Corpora and Concordancers

---

Corpora and concordancers can help you do the following:

(2) **TT production**: (a) find out ways to translate a term and (b) make sure that your TT is colloquial.

A few scenarios...

What's the  
meaning of  
"fiscal cliff"  
in the ST?

## Concordancer

1. The United States **fiscal cliff** was a situation that ...
2. A deal on the so-called "**fiscal cliff**" of spending cuts ...
3. "**Fiscal cliff**" is the popular shorthand term used to ...
4. Congress passed a bill to avert the **fiscal cliff**, and ...
5. While the **fiscal cliff** would be a near-term disaster ...

Business  
news corpus  
(English)

Is it a  
positive  
term?

Should I use  
財政懸崖 or  
財政危局 in  
the TT?

Concordancer

財政懸崖: 868,000 examples  
財政危局: 28,000 examples

Business  
news corpus  
(Chinese)

How should I  
translate  
“ordinary  
resolution”?

Concordancer

**Ordinary resolution** means a resolution decided by a majority in value of the creditors present, personally or by proxy, at a meeting of creditors and voting on the resolution

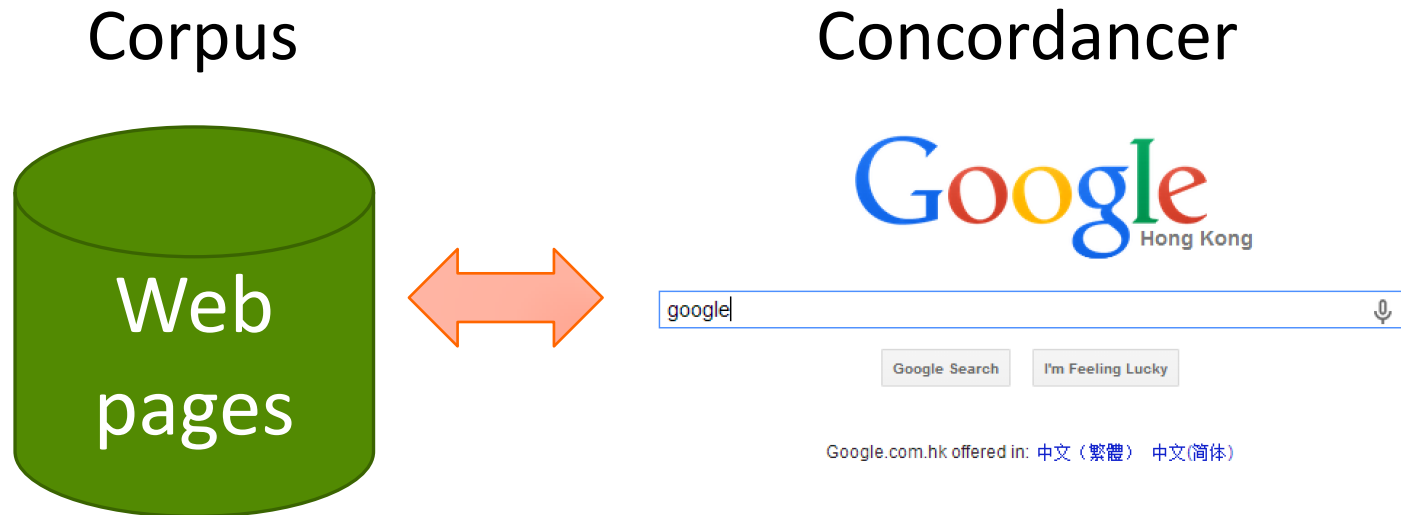
**普通決議**指在親自出席或由代表出席債權人會議而又就有關決議表決的債權人中，佔債權價值過半數者所決定的決議

**Bilingual**  
legal corpus

# Corpora and Concordancers

---

Web pages and search engines 搜尋器/搜尋引擎 could be considered the simplest corpora and concordancers.



# Problems...

---

1. Reliability (Web page quality)
2. Possible Omission of Function Words



# Search Engines as Concordancers (Tip 1)

---

Use quotation marks

Instead of

business translation

Try this

“business translation”

# Search Engines as Concordancers (Tip 2)

---

When using search engines, you may make use of the advanced search options/keywords to increase the reliability of the search results. Here are a few examples:

## American English

“business translation” site:.gov

“business translation” site:.edu

“business translation” site:.cnn.com

“business translation” site:. nbc.com

“business translation” site:. cnbc.com

“business translation” site:. fox.com

“business translation” site:. wsj.com

# Search Engines as Concordancers (Tip 2)

---

When using search engines, you may make use of the advanced search options/keywords to increase the reliability of the search results. Here are a few examples:

## British English

“business translation” [site:.co.uk](#)

“business translation” [site:.bbc.co.uk](#)

“business translation” [site:.ac.uk](#)

“business translation” [site:.gov.uk](#)

“business translation” [site:.ft.com](#)

# Search Engines as Concordancers (Tip 2)

---

When using search engines, you may make use of the advanced search options/keywords to increase the reliability of the search results. Here are a few examples:

**Hong Kong Issues**

**“business translation” [site:.gov.hk](#)**

# Try this...

---

[https://www.google.com/advanced\\_search?hl=en](https://www.google.com/advanced_search?hl=en)

# Sentence Databases 句庫

---

Databases of Example Sentences

# Examples

---

Please refer to Handout 10.